

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 10

(1936)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1957

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Согатые, роскошные монгольские ксилографы, собранные в Институте востоковедения.

Работа Б. А. Филистинского над дальнейшим оформлением книги, в виде фронтисписа и заставок, может считаться, в общем, удачной. Жаль, что вечная экономия красочного материала, производящая разрушительное впечатление своими серыми пятнами, и тут подменила яркий оригинал уныло-серыми комбинациями. В частности, драконы вышли слишком плоскими и какого-то промежуточного, вряд ли существующего типа.

Возвращаясь, в заключение, к типу русского перевода, предлагаемого С. А. Козиным, надо, вообще, сказать, что ему, повидному, лучше удаются сложные описательные тирады, чем диалоги, — что и естественно. Иногда шокируют руссизмы как, напр., на стр. 210: «Когда тебя обратили в осла, у нее нарушилось кровообращение, и она впала в беспамятство».

Есть погрешности в транскрипции китайских иероглифов, как, напр., на стр. 9: «Гуань-юн-чжан (надо: Гуань Юнь-чжан), Сян-ди» (надо: Сянь Ди), которых китаисту, каковым является С. А. Козин, следовало бы избежать.

К книге приложена «литература, относящаяся к сказанию о Гесере», дающая очень внушительную картину источников этой солидной, самой по себе, книги, столь увлекательной и столь доказательной.

В. Алексеев.

Rubruk, Wilhelm, von. Reise zu den Mongolen. 1253—1255. Übersetzt und erläutert von Dr. Friedrich Risch. Veröffentlichungen des Forschungsinstituts für vergleichende Religionsgeschichte an der Universität Leipzig, herausgegeben von Prof. Dr. Hans Haas. II, Reihe, Heft 13,

A. Deichertsche Verlagsbuchhandlung D. Werner Scholl, Leipzig, 1934, VIII t., 336 pp.

Несомненно, что новый перевод отчета Рубрука о поездке в Монголию является весьма своевременным, так как он основан не только на издании латинского текста Fr. Michel et Th. Wright (Recueil de voyages et mémoires, T. IV, 1839), издании, прославившемся своими недостатками. Переводчик привлек для своей работы новое издание того же текста, а именно A. Van den Wyngaert (Sinica Franciscana, 1929), значительно более совершенное. Поэтому перевод F. Risch'a отличается большими достоинствами даже по сравнению с прекрасным переводом А. И. Малеина (издание А. С. Суворина, 1911). К основному тексту реляции Рубрука издатели добавили переводы семи писем и разных сообщений, предшествовавших отправлению Рубрука на Восток и А. И. Малеиным не переведенных.

Однако комментарии к переводу F. Risch заставляют желать лучшего. В этом отношении он совершил большую ошибку, не воспользовавшись теми знаниями, каковые востоковедение, в частности русское, могло предоставить в его распоряжение. Аппарат примечаний к переводу, занимающий большую половину книги, своими размерами и вниманием к мельчайшим деталям говорит о большой работе над объяснением как терминологии, так и различных явлений, зафиксированных наблюдательным Рубруком. Но отсутствие русской литературы делает его очень односторонним. F. Risch незнаком ни с аналогичным трудом А. И. Малеина, ни с работами В. В. Бартольда, Б. Я. Владимирцова, И. Н. Березина, Г. Е. Грум-Гржимайло и многих других авторов. Приводимый им в предыдущем переводе список литературы добавлен

в этом издании лишь девятью новыми названиями.

Вот почему я должен согласиться с отрицательной характеристикой методов работы F. Risch, высказанной Н. Н. Поппе (Библиография Востока, вып. 5—6, 1934) по поводу его аналогичного перевода реляции Плато Карпини. В течение четырех лет, истекших между выходом в свет этих книг, F. Risch ничем не обогатил свой комментаторский аппарат, довольствуясь сплошь и рядом второсортной литературой, вышедшей из-под пера разного рода globtrotter'ов типа Consten или Landsdell. В то же время им оставлены в стороне труды I. J. Schmidt, В. Laufer, А. Mostaert и др., познакомиться с которыми ему безусловно не мешало незнание русского языка.

Транскрипция монгольских имен собственных данного перевода отличается от транскрипции перевода А. И. Маленина. В то время как последний пользуется русской интерпретацией, напр. «Батый», F. Risch передает его «Baatü». «Котома Катен», «Кота», «Арабухха» А. И. Маленин F. Risch транскрибирует «Cotocai Caten», «Coca», «Arikbugha», причем транскрипции F. Risch следует в общем отдать предпочтение.

Большим недостатком книги является отсутствие указателей и особого, специального введения. Вообще переводчик и издатель сосредоточили весь подсобный аппарат в издании, посвященном Плато Карпини (см. выше), без которого пользование рецензируемой книгой весьма затруднительно.

В. Казакевич.

5 I 1936 г.

Michael Prawdin. Tschingis-Chan. Der Sturm aus Asien. Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart — Berlin, 1934, 237 pp. + 8 Taf.

Рецензируемое издание ни в коей мере не может считаться произведением

научного характера, но в то же время заставляет историка-монголоведа остановиться на нем свое внимание. Оно относится к числу тех многочисленных биографий великих людей, написанных в художественной форме, которые объединяют в себе элементы беллетристики и научно-популярной литературы. Наша эпоха создала весьма внушительные читательские кадры литературы именно этого типа и сделала ее средством передачи теоретических знаний исследователя-историка самым широким народным массам, притом в наиболее легкой и удобной форме. Вот почему и ответственность этой литературы огромна, так как она рассчитана исключительно на неискушенного читателя.

Биографии крупных исторических деятелей имеют большое распространение как у нас, в Советском Союзе, так и за границей. Но если наши установки на этот вид литературы содержат определенные требования показа личности в условиях социальной среды и в закономерной зависимости от этой среды, то несколько иначе обстоит данный вопрос у буржуазных писателей, между прочим и у М. Prawdin. Автор нашумевшего на Западе романа «Eine Welt zerbricht» на тему о падении русского царизма, он всю тематику рецензируемой книги с начала до конца проводит под знаком культа личности Чингиса. Напрасно было бы искать в книге анализа причин, создавших возможность проявления всего организаторского таланта этой несомненно крупной и одаренной исторической личности. Да и сам автор к такому анализу не стремится, предпочитая придерживаться установок, созвучных с идеологией современной Германии.

События на Дальнем Востоке, постепенный захват Японией Манчжурии, Северного Китая и Внутренней Монго-